

† † † **HOKEHANKISD** † † †

SIRANOUSH TANASHIAN TENKERIAN

(1st Anniversary)

Requested by: Der Hayr and Board of Trustees

Silva Balian and Family

Mihran Tenkerian and Family

Ida Daniel and Family

George Tenkerian and Family

Gabriel Tenkerian and Family

Tenkerian, Tanshian, Balian, Daniel & Kehyaian Families

MARZBED MARGOSSIAN

(1st Anniversary)

Requested by: Der Hayr and Board of Trustees

Harout & Vannia Margossian and Family

ARAKEL ZABOUNIAN

(1st Anniversary)

ANDRANIK MOURADIAN

(24th Anniversary)

ALICE ZABOUNIAN

(24th Anniversary)

HOVHANES ZABOUNIAN

HAGOP ZABOUNIAN

GEORGE ALTOUNJIAN

LUCINE ZABOUNIAN

GARBIS ALTOUNJIAN

(7th Anniversary)

ALICE VAROUJANIAN

ARAXIE VAROUJANIAN

Requested by: Der Hayr and Board of Trustees

Arshalouis Mouradian

Virginia Mouradian

Rajesh and Alice Kumar and family

Varoujan and Leeza Varoujanian and family

George and Rosique Zabounian and family

Marie Altounjian

KEVORK KASSABIAN

(2nd Anniversary)

Requested by: Der Hayr and Board of Trustees

Azadouhie Kassabian

Berj & Zabel Kassabian and Tamar

Hagop & Tamara Kassabian and Gabrielle & Serge

Irma Kassabian

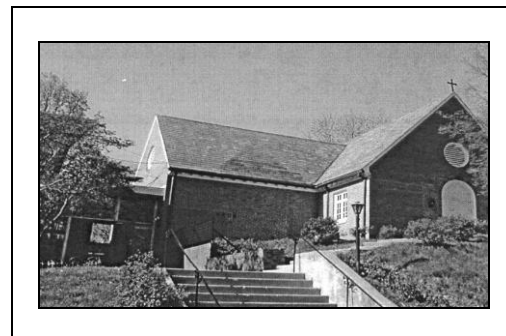
Lori & Berj Parseghian

Elsa & David Iannacci and Ava

***Altar flowers are donated by Irma Kassabian in memory of her father – Kevork Kassabian

Ս. ԽԱՉ ՀԱՅՑ. ԱՌԱՔԵԼԱԿԱՆ ԵԿԵՂԵՑԻ
SOORP KHATCH ARMENIAN
APOSTOLIC CHURCH

☞ **SUNDAY, DECEMBER 3, 2023** ☛



ՁԱՅՆ ԴՁ

ՅԻՄՆԱԿԻ Բ. ԿԻՐԱԿԻ

SECOND SUNDAY OF ADVENT

ՀԱՄԱՍՏԵՂ ՀԱՅ ԴՊՐՈՑԻ

ՅԱՏՈՒԿ ԺԱՄԵՐԳՈՒԹԻՒՆ 9:30-ին

SPECIAL SERVICE FOR

HAMASDEGH ARMENIAN SCHOOL 9:30 a.m.

Ս. Պատարագ Առ. Ժամը 10:30-ին հեռարձակում

Divine Liturgy 10:30 a.m. Live Streamed

Soorp Khatch Armenian Apostolic Church

4906 Flint Drive, Bethesda, MD 20816

Office Hours: 10:00 a.m.-2:00 p.m.

Phone: (301) 229-8742; Fax: (301) 229-9393

E-mail: soorpkhatch@verizon.net

Web Page: www.soorpkhatch.org

Archpriest Fr. Sarkis Aktavoukian, Pastor

Home Phone: (301) 977-1863; Cell: (301) 787-5506

Home Phone: (301) 977-1863; Cell: (301) 787-5506

DER VOGHORMIA

All Sick



Parishioners

**ՊՕՂՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ
ԹԵՍԱԼՈՆԻԿԵՑԻՆԵՐՈՒՆ ԳՐԱԾ ԱՌԱՋԻՆ ՆԱՄԱԿԷՆ**

----- (4 . 1 - 8) -----

Վերջապէս, եղբայրներ, մենք ձեզի սորվեցուցինք թէ ինչպէս պէտք է ապրիլ Աստուծոյ հաճելի ըլլալու համար: Թէպէտ այդպէս կ'ապրիք արդէն, սակայն կը խնդրենք եւ Տէր Յիսուս Քրիստոսի անունով կը թելադրենք՝ որ շարունակէք յառաջանալ ներկայ ձեր ընթացքին մէջ: Գիտէք թէ ինչ պատուէրներ տուինք ձեզի Տէր Յիսուսի անունով, որովհետեւ Աստուծոյ կամքն է՝ որ դուք սրբուիք եւ ամենեւին հեռու մնաք պոռնկութենէ: Ձեզմէ իւրաքանչիւրը թող սրբութեամբ եւ պատուով ամուսնանայ: Կրքոտ ցանկութիւններու անձնատուր մի՛ ըլլաք հեթանոսներուն պէս, որոնք զԱստուած չեն ճանչնար. կամ չըլլա՛յ որ մէկը եղբօր մը դէմ մեղանչէ անոր կիներ յափշտակելով, որովհետեւ այդ բոլորին համար Տէրը իր դատաստանին մէջ անողոք պիտի ըլլայ, ինչպէս սկիզբէն ըսինք ձեզի եւ ազդարարեցինք: Միթէ Աստուած մեր պղծալից կեանքը շարունակելո՞ւ հրաւիրեց մեզ, թէ՛ սրբութեամբ ապրելու: Անշուշտ թէ սրբութեամբ ապրելու: Հետեւաբար, ով որ սրբութեան այս պատուէրը կ'արհամարհէ՝ մարդ մը անարգած չըլլար, այլ՝ նոյնինքն զԱստուած, որ իր Սուրբ Հոգին կու տայ մեզի:

ՅԻՍՈՒՍ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ԱԻԵՏԱՐԱՆԷՆ

ԸՍՏ ՂՈՒԿԱՍԻ (13 . 1 – 9)

Ոմանք եկան Յիսուսի եւ պատմեցին այն գալիլեացիներուն մասին, որոնք Պիղատոսի կողմէ սպաննուեցան, երբ Աստուծոյ զոհ կը մատուցանէին: Յիսուս անոնց ըսաւ.

- Կը կարծէ՞ք թէ սպաննուող գալիլեացիները միւս բոլոր գալիլեացիներէն աւելի մեղաւոր էին, որ այդպիսի վախճան մը ունեցան: Ո՛չ: Կ'ըսեմ ձեզի, որ եթէ չապաշխարէք՝ դուք բոլորդ ալ նոյնպէս պիտի կորսուիք: Կամ ի՞նչ կը մտածէք այն տասներութը մարդոց մասին, որոնց վրայ ինկաւ աշտարակը Սելովամի մէջ եւ սպաննեց զանոնք: Անոնք աւելի՞ յանցաւոր էին քան Երուսաղէմի բոլոր բնակիչները: Ո՛չ: Կ'ըսեմ ձեզի, որ եթէ չապաշխարէք՝ բոլորդ ալ նոյնպէս պիտի կորսուիք:

Անոնց հետեւեալ առակը պատմեց.

- Մարդ մը կար, որ իր այգիին մէջ թզենի մը տնկած էր: Թուզ քաղելու գնաց, բայց թզենիին վրայ պտուղ չգտաւ: Այգեպանին ըսաւ. «Այս երրորդ տարին է որ կու գամ թուզ քաղելու, բայց չեմ գտներ: Ուստի կտրէ՛ գայն, ինչո՞ւ անիմաստ կերպով տեղ գրաւէ»: Այգեպանը պատասխանեց. «Տէ՛ր, թող այս տարի ալ մնայ. ես իր շուրջի

հողը կրկին կը փորեմ եւ պարարտացուցիչ կը դնեմ: Այս ձեւով թերեւս պտուղ տայ. ապա թէ ոչ՝ գալ տարի կտրէ գայն»:



SCRIPTURE READINGS



I THESSALONIANS 4:1-8

Finally, brothers, we instructed you how to live in order to please God, as in fact you are living. Now we ask you and urge you in the Lord Jesus to do this more and more for you know what instructions we gave you by the authority of the Lord Jesus.

It is God's will that you should be sanctified: that you should avoid sexual immorality; that each of you should learn to control his own body in a way that is holy and honorable, not in passionate lust like the heathen, who do not know God; and that in this matter no one should wrong his brother or take advantage of him. The Lord will punish men for all such sins, as we have already told you and warned you. For God did not call us to be impure, but to live a holy life. Therefore, he who rejects this instruction does not reject man but God, who gives you his Holy Spirit.

LUKE 13:1-9

Now there were some present at that time who told Jesus about the Galileans whose blood Pilate had mixed with their sacrifices. Jesus answered,

“Do you think these Galileans were worse sinners than all the other Galileans because they suffered this way? I tell you, no! But unless you repent, you too will all perish. Or those eighteen who died when the tower in Siloam fell on them—do you think they were more guilty than all the others living in Jerusalem? I tell you, no! But unless you repent, you too will all perish.”

Then he told this parable:

“A man had a fig tree, planted in his vineyard, and he went to look for fruit on it, but did not find any. So he said to the man who took care of the vineyard, ‘For three years now I’ve been coming to look for fruit on this fig tree and haven’t found any. Cut it down! Why should it use up the soil?’” “‘Sir,’ the man replied, ‘leave it alone for one more year, and I’ll dig around it and fertilize it. If it bears fruit next year, fine! If not, then cut it down.’”



ՅԻՍՆԱԿ / HISNAG / ADVENT

«Յիսնակ»ը յիսուն օրերու միջոց մըն է, որուն կը յաջորդէ Աստուածայայտնութեան տօնը: Ժամանակին, Սեծ Պահքի նման պարտադրուած պահք էր՝ 50 օրերու տեւողութեամբ, բայց այժմ վերածուած է երեք շաբաթապահքերու: Առաջին շաբաթը կը կոչուի «Յիսնակաց Պահք», երկրորդը, որ ձմեռնամուտի պահքն է, կը կոչուի «Ս. Յակոբի Պահք» եւ երրորդը, վերջին շաբաթը՝ «Ս. Մննդեան Պահք»:

Յունուար 6-էն ետ հաշուելով 50 օր, կը յանգինք Նոյեմբեր 18-ին. անոր մօտիկ Կիրակին ալ կ'ըլլայ Յիսնակի Բարեկենդանը:

This is a period of fifty days, which precedes Theophany, and formerly, as Great Lent, constituted a period of total fasting. At present, aside from the usual Wednesday and Friday fasts, it consists of fasting for three weeks: the first week under the designation, *Hisnagatz Bahk* (Quinquagesima or Advent); the second week, the fast of the arrival of the winter, is known as the Fast of St. James; and the last week, the Christmas fast.

Counting backwards fifty days from January 6 brings us to November 18, the nearest Sunday being *Hisnagatz Paregentan* which with an immovability of seven days, may fall on any day between November 15 and 21.



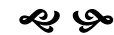
2023 FEASTS

December 2 Saint Thaddeus and Saint Bartholomew
December 16 Saint Hagop (James) of Nisibis
December 23 Saints David the Prophet & Holy Apostle James
December 25 Saint Stephen the Protomartyr
December 26 Saints Peter and Saint Paul
December 28 The Holy Apostle James & John the Evangelist

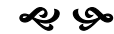


*** PLEASE NOTE ***

Next Sunday, December 10, 2023, Der Hayr will be on vacation.



Parishioners who wish Der Hayr to visit and bless their home, please call the church office at (301) 229-8742 or email your requests to: soorpkhatch@verizon.net



2022 & 2023 Membership Dues – Parishioners who have not paid their 2022 Annual Membership dues are encouraged to remit payment. 2023 Membership Dues are also accepted now. The membership fees are \$150.00 per adult and \$50.00 for each full time student ages 18-26. These dues are 100 percent tax deductible.



SAINTS THADDEUS AND BARTHOLOMEW

This Saturday, the Armenian Church commemorates the Holy Apostles, Thaddeus and Bartholomew, who were the first evangelizers of Armenia, and were martyred there, giving the Armenian Church its apostolic identity.

Thaddeus came to Armenia about 43AD to preach Christianity. He was martyred in southeastern Armenia. His tomb lies in the Armenian monastery or St. Thaddeus (Iran) where a chapel was built in the third century. Bartholomew is believed to have arrived in Armenia about 66AD. He was martyred in Hadamakert, southeast of Lake Van.

An apostle is “someone who is sent”—an emissary or ambassador of the Kingdom of God, sent to announce the Kingdom’s coming in Jesus Christ, and authorized to claim men and women’s allegiance to Him. “We are ambassadors for Christ, god making his appeal through us. We beseech you on behalf of Christ, be reconciled to God,” (2 Corinthians 5:20).